

# ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

## Fakulta filozofická

### Katedra anglického jazyka a literatury

#### PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Petra Potůčková

Název práce: Translation of texts from the field of human resources with a commentary and glossary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit texty ze zvolené oblasti a doprovodit je komentářem a glosářem popisujícím překladačův přístup a postup.

Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Obsahové zpracování bylo náročné. Autorka překládala dva poměrně obtížné texty z oblasti lidských zdrojů - tedy se specifickou slovní zásobou a vztahující se ke dvěma různým společnostem. Bylo tedy nutné prokázat odborné znalosti i stylistické schopnosti. V úvodu autorka předkládá krátké shrnutí základních poznatků z teorie překladačství. Přílohy tvoří originální texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je na dobré úrovni v obou jazycích.

Práce je rozčleněna do přehledných celků. Pouze na str. 42 – 43 došlo zřejmě k nesprávnému označení podkapitol.

Citáty i parafráze jsou označeny a uvedeny v závěrečných poznámkách. Odkazy na zdroje jsou citovány podle normy.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce je zdařilá, oba texty jsou dobře přeložené. Následující komentáře uvádějí, co bylo na překladačství obtížné. Glosáře jsou rozsáhlé a podrobné. Dá se předpokládat, že u tohoto typu textů je terminologie to nejdůležitější. Autorka k práci zjevně přistupovala s velkou pečlivostí a pozorností.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Byly všechny termíny dohledatelné ve slovníku či jiných zdrojích? Musela jste vytvořit nějaké vlastní termíny?

Který text se vám lépe překládal a proč?

Na str. 14 píšete, že největší výzvou pro překladačství dnes je překonat mezikulturní bariéry. Máte pocit, že jste toto otázku musela řešit i u vašich překladačství?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 3. května 2018

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

katedra anglického jazyka a literatury Podpis:

*Eva Raisová*

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

*[Signature]*